

### Part One Linguistics

1. Define the terms:
  - a. Voicing
  - b. Inflection
  - c. Phrase structure
  - d. Componential analysis
  - e. Linguistic determinism
- 2 Is the Chinese sentence 张三背着父亲去上学 ambiguous? Translate it into Chinese and state why or why not (15 分) 词汇学的内容
- 3 There is a riddle in English which goes like "Why are trees often mistaken for dogs ?" The answer is "because their bark" What is the basis for this riddle(10 分) 词汇学里的 homonymy (跟今年的 789 貌似如出一辙)
- 4 What do you know for discourse-based language teaching (10 分)

### Part Two: Literature

1. Define the terms
  - a. Allegory
  - b. Elegy
  - c. Romance
  - d. Calvinism
  - e. Gothic novel
2. Answer the questions
  - a. Why is William Blake called a pre-romantic or forerunner of the Romantic poetry of the 19th century in English literature
  - b. How many odes did John Keats write in his life? What are they?
  - c. What is the significance of American Puritanism in American literature?
  - d. What is the major theme in Rip Van Winkle by Washington Irving
3. Comment on One of the three in at least 200 words
  - a. I wonder lonely as a Cloud
  - b. My Last Duchess
  - c. The fall of House of Usher

### Part Three Translation

#### 1. 英翻汉

From watching westerners attempting to work in China, I must conclude that Chinese and westerners are not the same. We and they think differently. Westerners think in prose each sentence or paragraph following from the preceding. Chinese think in poetry, where context or settings determines action.

Western thinking is linear, moving from goals to strategy to tactics, or from overview to details (or the reverse). Chinese put everything in a big pot, stir well and serve whatever comes up. Discussion of philosophical goal may be followed by a question on how same minor component will be shipped.

In negotiation and other relationships, Americans and Chinese both usually lack sufficient information and cultural background to communicate well with each other. Chinese businessmen tend to have business negotiations in rather indirect manner, as opposed to the more direct manner

of American businessman. The Chinese like to take time to learn whether their prospective business contacts are really reliable

2. 汉翻英

有人做过这样的语言，如果地球上有一天断了烟，天下可能会大乱。此话可能是危言耸听，但是烟的危害的严重性是不能低估的

抽烟之危害，可谓大矣，而且是全球性的。目前全球有约 13 亿烟民，其中的 6.5 亿会因吸烟早逝。在中国吸烟者多达亿万。瘾君子们说，一天饭不吃可以，一个时辰不吸烟可就难熬了。吸烟污染空气，损害健康，使肺癌发病率大大增加

为了使世界各国人民关注烟草的盛行及预防吸烟导致的疾病和死亡，世界卫生组织成员在 1987 年创立了世界无烟日，现在，每年的 5 月 31 日被定为世界无烟日。